

Manual INTERLAT. Comprensión escrita en portugués, español y francés
Gilda Tassara Ch. y Patricio Moreno F.
Ediciones Universitarias de Valparaíso, 2007. 455 pp. + CD Audio.¹

Dra. Alba Valencia Espinoza
Presidente Asociación de Lingüística y Filología de la América Latina (ALFAL)

Interlat es una bella obra, que acusa rigurosidad, compromiso y amor por parte de todas las personas involucradas en su realización. Su motivación se encuentra en *EuRom 4*, novedoso método para la enseñanza simultánea de portugués, español, italiano y francés, editado en Florencia, en 1997, e impulsado por las Universidades de Provenza, Lisboa, Salamanca y Roma. *Interlat* se suma, pues, a los proyectos desarrollados en Europa, siendo ahora Chile también uno de los propulsores del método de intercomprensión que posibilita una comunicación exitosa entre personas de distintas lenguas, expresándose cada una en la suya.

Los autores Tassara y Moreno, explican que *Interlat* se remite a la comprensión de escritos en tres lenguas: portugués (por ser Brasil una indiscutida potencia latinoamericana), español (lengua emergente y propia de la América hispana) y francés (por la influencia de la cultura del país galo en el mundo de la educación en particular). En efecto, tal como los mismos autores lo expresan, todo conduce a pensar que será en torno a estos tres ejes - el español y el portugués como lenguas continentales, y el francés como idioma latino de formación humanista - que América Latina debiera construir su futuro en materia de política lingüística.

¿En qué se basa este interés por las competencias en lenguas románicas? Hay varias razones. Entre otras, (i) las tres lenguas en cuestión pertenecen a la misma familia lingüística; (ii) las necesidades de comunicación en constante crecimiento debido a la mundialización, junto con la adopción del inglés como herramienta de comunicación internacional, ha provocado, una acción de defensa de las lenguas romances como un bien identitario que convoca a un importante sector de la humanidad y donde puede darse la intercomprensión lingüística; (iii) la decodificación comprensiva de textos y la búsqueda personal de estrategias para captar el sentido, contribuye a perfeccionar la comprensión lectora en la lengua materna y capacita para la adquisición de otros idiomas; (iv) la competencia en distintas lenguas potencia el desarrollo cognitivo del individuo y, desde el aspecto emocional, le permite descubrir al *otro*, al *tú*, desarrollando sentimientos de solidaridad para integrarlo en el *nosotros*. Siendo este proceso tan deseable en el mundo de hoy, bien vale la pena comenzar por mejorar nuestro conocimiento de las lenguas más estrechamente emparentadas a la nuestra.

Estructurado para permitir el uso en forma autónoma o con la participación de un monitor, el *Manual Interlat* está elaborado en versión trilingüe y se compone de tres partes. En la primera, se dan a conocer las bases científicas y metodológicas, y se entregan las instrucciones y la tabla de abreviaturas. En la segunda, se encuentra una serie de 15 textos en

¹ Este texto es un extracto de la presentación del libro realizada el 14 de junio de 2007, en la Universidad de Playa Ancha, Valparaíso. Colaboradora en *Interlat* : Profesora Genoveva Varela G.

los tres idiomas (45 en total), cada uno con una sección de traducción a las otras dos lenguas. La tercera parte contiene un Apéndice con las respuestas a los tests de comprensión lectora, un glosario enciclopédico y un fichero de clasificaciones gramaticales (morfológicas, sintácticas y formas verbales). Un CD con la grabación de los textos por voces de nativohablantes acompaña el *Manual*.

La selección de los textos se efectuó a partir de artículos periodísticos (de longitud fluctuante entre 200 y 600 palabras) con variada y actualizada temática de valor cultural. Mediante la contrastividad de los tres idiomas, se pretende poner de manifiesto los puntos de congruencia derivados de la tradición cultural común, facilitando de ese modo las estrategias de inferencia de parte de los usuarios. Un breve resumen de contenido encabeza cada texto. Este resumen es otro detalle de una aproximación holística al texto, que, de modo muy amigable, tiene por función reducir cierto nivel de ansiedad que a veces produce el enfrentarse a lo desconocido.

Ayudan al usuario las tablas de correspondencias léxicas que, transparentando las trampas semánticas de los “falsos amigos”, permiten evitar errores de comprensión, anotando las equivalencias significativas contextuales para cada unidad. Por otro lado, las ayudas gramaticales ilustran los principales puntos de contraste en la morfología y la sintaxis. Cuando el texto lo requiere, se incluyen notas de orden cultural.

Cada lección culmina con un test. Éstos apuntan a calibrar la comprensión del texto mediante preguntas por el contenido explícito y de inferencias derivadas de la lectura. La verificación de las respuestas figura en el Apéndice, y también se puede recurrir a la sección de traducción de los artículos.

En resumen, vemos en *Interlat* una magnífica oportunidad para que quien comenzó deseando comprender otras lenguas vecinas pueda, poco a poco, también interactuar en ellas. Y si éste es el resultado, se habrá logrado el objetivo de sensibilizar el individuo para que continúe desarrollando sus competencias lingüísticas y acentuando su deseo de comunicación para romper las barreras geográficas y sociales. Por todo lo dicho, *Interlat* es una interesante apuesta de futuro en nuestro medio, que hay que valorar en su verdadera dimensión. El campo potencial de aplicación de este trabajo es enorme... Tarea aparte es saberlo aprovechar.

Los autores, profesores universitarios de larga experiencia en lingüística aplicada a la enseñanza de lenguas y que se declaran “hispanohablantes por naturaleza y francófonos por adopción”, se han inspirado en la vanguardia francesa de investigación de métodos para la intercomprensión escrita multilingüe y simultánea en lenguas romances. Este método, que se limita al desarrollo de una sola de las habilidades lingüísticas, viene a revolucionar el ámbito de la enseñanza de lenguas, pues constituye un drástico cambio de perspectiva respecto de la pedagogía tradicional al disociar las competencias de recepción de las de producción. Los positivos resultados obtenidos en la fase de validación de los materiales muestran que es un acierto haber extrapolado este método a nuestra realidad latinoamericana.